

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Mardi, 12 septembre 1944.

No 1

Dienstag, 12. September 1944.

Arrêté grand-ducal du 26 juillet 1944 concernant l'état de siège.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 57 du Code Pénal Militaire du 1<sup>er</sup> novembre 1892, statuant que l'état de guerre résulte... soit d'une déclaration de guerre faite au Grand-Duché par un Etat étranger, soit du fait d'hostilités entreprises à main armée contre le Grand-Duché par une puissance étrangère ;

Vu l'art. 53 du décret du 24 décembre 1811 relatif à l'organisation et au service des Etats-Majors de France : « l'état de siège est déterminé par décret de l'empereur ou par l'investissement ou par une attaque de vive force ou par une surprise... » réglant l'institution de l'état de siège effectif ;

Considérant que la sécurité des armées de libération opérant sur le territoire luxembourgeois, le maintien de l'ordre public, le rétablissement de la légalité, la sauvegarde des besoins de la population après l'occupation ennemie, requièrent l'organisation de l'état de siège pendant la période durant laquelle s'opérera la libération du pays ;

Vu l'art. 2 de la loi du 29 août 1939 portant extension de la compétence du pouvoir exécutif, combiné avec l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 28 septembre 1938 autorisant le Gouvernement : « à prendre par des règlements d'administration publique les mesures nécessaires pour préserver tant l'ordre économique que la sécurité de l'Etat et des personnes » ;

Großh. Beschluß vom 26. Juli 1944, betreffend den Belagerungszustand.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 57 des Militär-Strafgesetzbuches vom 1. Januar 1892, gemäß dem „der Kriegszustand entsteht... entweder infolge einer Kriegserklärung an das Großherzogtum durch einen fremden Staat, oder durch Feindseligkeiten, welche mit bewaffneter Hand durch eine fremde Macht gegen das Großherzogtum unternommen werden“ ;

Nach Einsicht des Art. 53 des Dekretes vom 24. Dezember 1811 betreffend die Einrichtung der Platzkommandanturen: „der Belagerungszustand wird bestimmt durch Dekret des Kaisers oder durch Einschließung, oder durch einen Angriff mit Waffengewalt oder durch Überraschung“, wodurch die Einführung des wirklichen Belagerungszustandes geregelt wird ;

In Anbetracht, daß die Sicherheit der Armeen der Befreier auf dem luxemburgischen Gebiet, die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung, die Wiedereinführung der Gesetzmäßigkeit, die Befriedigung der Bedürfnisse der Bevölkerung nach der feindlichen Besetzung, die Einrichtung des Belagerungszustandes während der Periode der Befreiung des Landes notwendig machen ;

Nach Einsicht von Art. 2 des Gesetzes vom 29. August 1939 betreffend Ausdehnung der Exekutivgewalt der Regierung, in Verbindung mit Art. 1 des Gesetzes vom 28. September 1938, welcher die Regierung ermächtigt: „Durch öffentliche Verwaltungsreglemente die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um sowohl die wirtschaftliche Ordnung als auch die

Considérant qu'il y a lieu d'instituer un régime d'attribution de pouvoirs suffisamment souple pour permettre de choisir les autorités les plus efficaces pour être investies de ces pouvoirs essentiels ;

Considérant que l'occupation du territoire rend impossible la procédure législative normale ;

Considérant que cette situation, due au fait de l'agresseur, ne saurait ni enlever au Gouvernement le droit ni le dispenser du devoir de défendre l'existence de l'état et d'en assurer la continuité ;

Sur le rapport et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Durant la période de la libération du pays, la Grande-Duchesse peut, de l'avis conforme du Conseil du Gouvernement, déclarer et lever l'état de siège.

L'arrêté grand-ducal, déclarant ou levant l'Etat de siège, désigne les parties du territoire auxquelles il s'applique.

**Art. 2.** Dans la partie du territoire auquel s'applique l'Etat de siège, le ou les Ministres désignés par la Grande-Duchesse peuvent :

(1) Exercer tous les pouvoirs de police et notamment ceux qui sont relatifs :

- a) au maintien de l'ordre ;
- b) au service des voies et communications ;
- c) à la circulation ;

d) à la police sanitaire et à l'hygiène ainsi qu'à la protection passive des populations contre les attaques aériennes.

(2) Ordonner la remise des armes et des munitions, délivrer des autorisations temporaires d'en détenir, et faire procéder par des officiers de police judiciaire à leur recherche et à leur enlèvement.

(3) Interdire les réunions publiques ou régler l'exercice de la liberté de réunion.

(4) Surveiller, retenir ou saisir la correspondance.

(5) Eloigner des lieux où elles se trouvent, au

Sicherheit des Staates und der Personen zu gewährleisten“;

In Anbetracht, daß es angezeigt erscheint ein Regim der Vollmachterteilung einzurichten, mit genügend Anpassungsfähigkeit damit die geeignetsten Behörden mit den wichtigsten Vollmachten betraut werden können;

In Anbetracht, daß die Befugung des Landes den Weg der normalen Gesetzgebung unmöglich macht;

In Anbetracht, daß dieser Zustand der durch den Angreifer hervorgebracht wurde der Regierung weder das Recht nehmen noch sie von der Pflicht entbinden kann, die Existenz des Staates zu verteidigen und dessen Fortbestehen zu sichern;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Während der Dauer der Befreiung des Landes kann die Großherzogin nach dem zustimmenden Bericht der Regierung im Konseil den Belagerungszustand erklären und aufheben.

Der Großh. Beschluß welcher den Belagerungszustand erklärt oder aufhebt, bezeichnet die Teile des Landes auf welche er sich bezieht.

**Art. 2.** In den Teilen des Landes für welche der Belagerungszustand erklärt ist, können der oder die von der Großherzogin bezeichneten Minister:

(1) alle Polizeivollmachten ausüben, und besonders die, welche sich beziehen

- a) auf die Aufrechterhaltung der Ordnung,
- b) auf den Betrieb der Verkehrswege,
- c) auf den Verkehr,

d) auf die Sanitätspolizei und die Hygiene, sowie auf den passiven Schutz der Bevölkerung gegen Luftangriffe;

(2) Die Abgabe von Waffen und Munition anordnen, zeitweilige Ermächtigungen zum Besitz von Waffen und Munition ausstellen und durch die Polizeiorgane das Auffuchen und die Wegschaffung von Waffen und Munition veranlassen.

(3) Die öffentlichen Versammlungen verbieten oder die Ausübung der Versammlungsfreiheit regeln.

(4) Die Korrespondenz überwachen, zurückhalten oder beschlagnahmen.

(5) Alle Personen deren Gegenwart den mil-

besoin interne, toutes personnes dont la présence est de nature à nuire aux opérations militaires.

(6) Prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction, la circulation, la mise en vente et la distribution des journaux, brochures, écrits, dessins ou images, films cinématographiques de nature à favoriser l'ennemi ou ébranler le moral des armées ou des populations.

**Art. 3.** Les pouvoirs déterminés à l'article précédent peuvent être délégués aux commissaires de district par le Ministre, désigné par application de l'alinéa (1) du dit article.

Les pouvoirs qui seraient conférés au Ministre de la Force Armée, par application de l'article précédent, peuvent être exercés sous sa direction et sa responsabilité, par les autorités militaires désignées par la Grande-Duchesse.

**Art. 4.** Le Ministre de la Justice, ou sous sa direction et sa responsabilité, les autorités civiles et militaires désignées par arrêté grand-ducal, peuvent faire procéder par des officiers de police judiciaire à des perquisitions de jour et de nuit dans les domiciles de citoyens ou à des explorations corporelles. Si l'exploration est faite sur une personne du sexe féminin, il y sera procédé, à la réquisition de l'officier de police judiciaire, soit par un médecin, soit par une femme.

**Art. 5.** Les juridictions militaires connaissent, quelles que soient les qualités des auteurs principaux ou complices des crimes et délits prévus par les art. 101-136 du Code Pénal.

**Art. 6.** Les autorités militaires peuvent, pendant le cours des opérations, en cas d'urgence et de nécessité, pourvoir à l'administration des communes ou à l'alimentation de la population.

**Art. 7.** Il est interdit de publier des journaux, brochures, écrits, dessins, images, films cinématographiques, ou de répandre, de quelque manière que ce soit, dans des lieux de réunion publics, des informations et renseignements de nature à favoriser l'ennemi ou à exercer une influence fâcheuse sur l'esprit des armées et des populations.

tärischen Operationen Schaden thun von den Orten wo sie sich befinden entfernen und nöthigenfalls internieren.

(6) Die notwendigen Maßnahmen ergreifen um die Einfuhr, die Weitergabe, den Verkauf und die Verteilung von Zeitungen, Broschüren, Schriften, Zeichnungen oder Bildern, Filmen, welche den Feind begünstigen oder die Moral der Armeen oder der Bevölkerung erschüttern, zu verhindern.

**Art. 3.** Die in dem vorhergehenden Artikel festgesetzten Vollmachten können von dem im ersten Absatz desselben Artikels bezeichneten Minister den Distriktskommissaren übertragen werden.

Die dem Minister für die Bewaffnete Macht in Ausführung des vorhergehenden Artikels übertragenen Vollmachten, können unter seiner Leitung und seiner Verantwortung durch die von der Großherzogin bezeichneten Militärbehörden ausgeführt werden.

**Art. 4.** Der Justizminister oder unter seiner Leitung und Verantwortung, die durch Großh. Beschluß bezeichneten civilen und militärischen Behörden können durch die Polizeiorgane bei Tag und bei Nacht Hausdurchsuchungen und Körpervisitationen vornehmen. Wird die Körpervisitation bei einer Person weiblichen Geschlechts vorgenommen, so geschieht dies auf Ansuchen der Polizei durch einen Arzt oder eine Frau.

**Art. 5.** Die Militärgerichte sind zuständig für die in den Art. 101—136 des Strafgesetzbuches bezeichneten Verbrechen und Vergehen, welches auch der Stand der Hauptleiter oder Helfershelfer ist.

**Art. 6.** Während der Dauer der Kriegsoperationen können die Militärbehörden, wenn die Dringlichkeit und die Not es erfordern, die Gemeindeverwaltung übernehmen oder die Ernährung der Bevölkerung sicher stellen.

**Art. 7.** Es ist verboten Zeitungen, Broschüren, Schriften, Zeichnungen, Bilder, Filme in irgendwelcher Weise in den öffentlichen Versammlungsorten, sowie Mitteilungen und Nachrichten, welche den Feind begünstigen oder welche die Armeen und die Bevölkerung ungünstig beeinflussen könnten, zu veröffentlichen oder zu verbreiten.

**Art. 8.** En cas de difficultés de ravitaillement, ou lorsque les communications sont interrompues entre le siège d'une circonscription judiciaire ou le chef-lieu d'un arrondissement administratif et une partie de celles-ci, un arrêté grand-ducal peut, soit rattacher temporairement cette partie à une autre circonscription, soit transférer le siège ou le chef-lieu dans une autre localité de la même circonscription ou d'une circonscription voisine, soit fusionner temporairement différentes communes ou parties de commune.

**Art. 9.** Un arrêté grand ducal peut, pendant la durée des opérations de libération, autoriser la réquisition du personnel et du matériel nécessaire pour assurer, en cas d'urgence, la sécurité publique, le maintien de l'ordre et de la police, l'hygiène, l'alimentation et les secours, les transports et les communications.

Cette réquisition sera faite autant que possible dans les formes et conditions déterminées par la loi du 22 germinal an IV autorisant la réquisition des ouvriers pour les travaux nécessaires à l'exécution des jugements, respectivement la loi du 10 juillet 1791, le décret du 13 décembre 1792, les décrets des 9 mars et 23 août 1793, la loi du brumaire an III, regissant la réquisition militaire.

**Art. 10.** Les arrêtés et règlements pris en exécution du présent arrêté suspendent l'exécution des arrêtés, règlements et ordonnances incompatibles avec leurs dispositions.

Ils demeurent en vigueur, en état de siège, jusqu'à abrogation expresse par arrêté grand-ducal conformément à l'art. 1<sup>er</sup>.

**Art. 11.** Les infractions aux arrêtés et règlements pris en exécution du présent arrêté sont punies d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 1000 à 10.000 francs.

Les arrêtés et ordonnances sont publiés par affiche. Ils sont obligatoires dès l'affichage ou à tel moment ultérieur déterminé par les arrêtés ou ordonnances.

**Art. 8.** Falls Schwierigkeiten der Proviantierung bestehen, oder falls die Verbindungen durchschnitten sind zwischen dem Sitz eines Gerichtsbezirks oder dem Hauptort eines Verwaltungsbezirks und einem deren Teile, kann ein Großherzoglicher Beschluß diesen Teil zeitweilig einem anderen Gerichtsbezirk anschließen, bezw. den Sitz oder den Hauptort in eine andere Ortshaft desselben Bezirks oder eines Nachbarbezirks verlegen, oder auch zeitweilig gewisse Gemeinden oder Gemeindeteile fusionieren.

**Art. 9.** Ein Großherzogl. Beschluß kann, während der Dauer der Befreiungsoperationen, die Requirierung von Personen oder Sachen verfügen, falls Dringlichkeit vorliegt, zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit, zur Sicherung von Ordnung und Polizei, der Gesundheitspflege, der Ernährung, sowie der Hilfsdienste, Transporte und des Verkehrs.

Diese Requirierung hat zu geschehen sofern es durchführbar ist nach Formen und Umständen festgelegt im Gesetz vom 22 Germinal des Jahres IV welches die Requirierung von Arbeitern für die zur Vollstreckung von Urteilen erforderlichen Arbeiten zuläßt, bezw. im Gesetz vom 10. Juli 1791, im Dekret vom 13. Dezember 1792, in den Dekreten vom 9. März und 23. August 1793, und im Gesetz von Brumaire des Jahres III betreffs die militärische Requirierung.

**Art. 10.** — Die getroffenen Beschlüsse und Reglemente in Ausführung dieses gegenwärtigen Beschlusses heben die Ausführung aller Beschlüsse, Reglemente und Verordnungen auf die den Bestimmungen derselben zuwiderlaufen.

Sie bleiben in Kraft, für die Dauer des Belagerungszustandes, bis zum ausdrücklichen Abbruch durch großherzoglichen Beschluß laut Artikel 1.

**Art. 11.** — Die Zuwiderhandlungen zu solchen Beschlüssen und Reglementen die in Ausführung dieses Erlasses getroffen, sind strafbar mit Haft bis zu 8 Tagen und mit Geldbußen von 1000 bis 10.000 Franken.

Die Beschlüsse und Ordnnanzen werden durch Anschlag bekanntgegeben. Sie verpflichten von dem Tage des Anschlag an, gegebenenfalls von jenem späteren Zeitpunkt der in den Beschlüssen oder Ordnnanzen festgelegt ist.

**Art. 12.** Toute infraction aux dispositions de l'art. 7 sera punie d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de 100 à 1.000 francs.

La connaissance en est déferée aux tribunaux correctionnels, sans préjudice à l'application des circonstances atténuantes.

Sous réserve du droit des tiers aucune poursuite ne peut être exercée du chef de publications qui ont été régulièrement autorisées.

**Art. 13.** Toutes les dispositions du Livre premier du Code Pénal sont applicables aux infractions visées aux art. 11 et 12 qui précèdent.

**Art. 14.** Le présent arrêté grand-ducal entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Londres, le 26 juillet 1944.

**Charlotte.**

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
P. Dupong.*  
*Le Ministre des Affaires Etrangères,  
Jos. Bech.*  
*Le Ministre du Travail,  
P. Krier.*  
*Le Ministre de la Justice,  
V. Bodson.*

**Art. 12.** — Jede Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen von Artikel 7 ist strafbar mit Haft von drei Monaten bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von 100 bis 1000 Franken.

Das Erkenntnis ist den Zuchtpolizeigerichten übertragen, unbeschadet der Anwendung m'ibender Umstände.

Abgesehen von den Rechten Dritter kann keine Verfolgung eingeleitet werden wegen Veröffentlichungen, die regelrecht genehmigt worden sind.

**Art. 13.** — Alle Bestimmungen von Buch 1 des Strafgesetzbuches sind anwendbar auf Zuwiderhandlungen gegen die vorhergehenden Artikel 11 und 12.

**Art. 14.** — Gegenwärtiger Großherzoglicher Beschluß tritt in Kraft am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“.

London, den 26. Juli 1944.

(gez.) **Charlotte.**

*Der Staatsminister, Präsident der Regierung,  
Pierre Dupong,*  
*Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten,  
Joseph Bech,*  
*Der Minister der Arbeit,  
Pierre Krier,*  
*Der Minister der Justiz,  
Victor Bodson.*

**Arrêté grand-ducal du 5 septembre 1944 déclarant l'état de siège.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 26 juillet 1944 concernant l'état de siège;

Vu l'avis conforme du Conseil du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

**Article 1<sup>er</sup>.** L'état de siège est déclaré pour toute l'étendue du Grand-Duché.

**Article 2.** En application de l'article deux de l'arrêté grand-ducal du 26 juillet 1944 sur l'état

de siège, seront compétents pour exercer les attributions énumérées dans cet article:

a) le Ministre de la Justice, celles énumérées au No 1 b, c, d et aux Nos 2 et 6.

b) le Ministre de l'Intérieur, celles mentionnées au No 3.

c) le Ministre des Finances, celles mentionnées au No 4.

d) les Ministres de la Force Armée et de la Justice, celles indiquées sub a) du No 1.

**Article 3.** En cas d'urgence les membres du Gouvernement sont autorisés, en application de l'article 9 de l'arrêté grand-ducal du 26 juillet 1944 concernant l'état de siège, chacun dans l'exercice de ses attributions, à requérir, pendant la durée de la libération, du personnel et le ma-

tériel nécessaire pour assurer la sécurité publique, le maintien de l'ordre et de la police, l'hygiène, l'alimentation et les secours, les transports et les communications.

**Article 4.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication-

Londres, le 5 septembre 1944.

**Charlotte.**

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Ministre de la Force Armée,*

**P. Dupong.**

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

**Jos Bech.**

*Le Ministre du Travail,*

**P. Krier.**

*Le Ministre de la Justice,*

**V. Bodson.**

**Arrêté grand-ducal du 26 juillet 1944 donnant force obligatoire aux ordonnances du Commandant en Chef des armées alliées.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les lois du 28 septembre 1938 et du 29 août 1939 portant extension de la compétence du pouvoir exécutif ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 26 juillet 1944 concernant l'état de siège ;

Considérant qu'en vertu du Droit International, le Commandant en Chef d'une Armée qui combat à l'étranger a le pouvoir de prendre toutes mesures qu'impose le succès des opérations militaires et la sécurité de ses troupes ; que le Gouvernement a pour devoir de mettre tout en œuvre pour seconder l'action du Commandant en Chef des Armées Alliées et de concourir aux opérations, qui ont pour objet de libérer le pays de l'occupation ennemie ;

Considérant que l'occupation du territoire, perpétrée en violation du Droit des Gens et des Traités, rend impossible la procédure législative normale ;

Considérant que cette situation, due au fait de l'agresseur, ne saurait ni enlever au Gouvernement le droit ni le dispenser du devoir de défendre l'existence de l'Etat et d'en assurer la continuité ;

Sur le rapport et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Toute personne se trouvant dans une partie du territoire national auquel s'applique l'état de siège est tenue de se conformer aux arrêtés, ordonnances et règlements pris par le Commandant

**Großh. Beschluß vom 26. Juli 1944, der den Verordnungen des Oberbefehlshabers der Alliierten Armeen Rechtskraft gibt.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und 29. August 1939 betreffend Ausdehnung der Exekutivgewalt der Regierung ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 26. Juli 1944 betreffend den Ausnahmezustand ;

In Erwägung, daß infolge des Internationalen Rechtes, der Oberbefehlshaber einer im Auslande kämpfenden Armee das Recht hat jedwede Anordnung zu treffen, welche den Erfolg der militärischen Operationen und die Sicherheit der Truppen verlangt ; daß die Regierung die Pflicht hat, alles bereitzustellen um die Tätigkeit des Oberbefehlshabers der Alliierten Armeen zu unterstützen und sich an den Operationen zu beteiligen, die zum Ziel haben, das Land von der feindlichen Besetzung zu befreien ;

In Erwägung, daß die unter Verletzung des Völkerrechtes und der Verträge erfolgte Besetzung des Landes die normale gesetzliche Prozedur unmöglich macht ;

In Anbetracht, daß diese durch den Angreifer geschaffene Lage der Regierung weder das Recht noch die Pflicht nehmen kann, die Existenz des Staates zu verteidigen und sein Weiterbestehen zu sichern ;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Jede Person, welche sich in einem Teile des Nationalgebietes befindet in welchem der Ausnahmezustand besteht ist gehalten, sich den Beschlüssen, Verordnungen und Reglementen zu fügen, die der

en Chef des Armées Alliées opérant au Grand-Duché de Luxembourg, ou en son nom lorsque ceux-ci constituent l'exercice de pouvoirs dont les autorités militaires luxembourgeoises peuvent être investies en état de siège.

**Art. 2.** Les infractions aux dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> sont punies de 8 jours à un an d'emprisonnement et d'une amende de 1.000 à 10.000 francs.

**Art. 3.** Toutes les dispositions du Livre I du Code Pénal y compris le Chapitre VII et l'art. 85 sont applicables aux infractions visées à l'article précédent.

**Art. 4.** Notre Ministre de la Force Armée et Notre Ministre de la Justice sont chargés de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Londres, le 26 juillet 1944.

**Charlotte.**

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Ministre de la Force Armée,  
P. Dupong.  
Le Ministre des Affaires Etrangères,  
Jos. Bech.  
Le Ministre du Travail,  
P. Krier.  
Le Ministre de la Justice,  
V. Bodson.*

Oberbefehlshaber der im Großherzogtum operierenden Alliierten Armeen erläßt oder die in seinem Namen erlassen werden, sofern letztere die Macht ausüben, die den luxemburgischen Militärbehörden im Falle des Ausnahmezustandes aufgelegt werden kann.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen des Art. 1 werden bestraft mit 8 Tagen bis 1 Jahr Haft und einer Geldstrafe von 1.000 bis 10.000 Franken.

**Art. 3.** Alle Bestimmungen des I. Buches des Strafrechtes einschl. Kapitel VII und Art. 85 sind bei den im vorbergehenden Artikel erwähnten Zuwiderhandlungen anwendbar.

**Art. 4.** Unser Minister der Bewaffneten Macht und Unser Justizminister sind mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

London, den 26. Juli 1944.

**Charlotte.**

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Minister der Bewaffneten Macht,  
P. Dupong.  
Der Außenminister,  
Jos. Bech.  
Der Minister der Arbeit,  
P. Krier.  
Der Justizminister,  
V. Bodson.*

**Arrêté grand-ducal sur le contrôle des Prix de vente.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les lois des 28 septembre 1938 et 29 août 1939 portant extension de la compétence du pouvoir exécutif ;

Considérant que l'occupation du territoire rend impossible la procédure législative normale ;

Considérant que cette situation, due au fait de l'agresseur, ne saurait ni enlever au Gouvernement le droit ni le dispenser du devoir de défendre l'existence de l'Etat et d'en assurer la continuité ;

Sur le rapport et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

**Großh. Beschluß betreffend die Überwachung der Verkaufspreise.**

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht der Gesetze vom 28. September 1938 und 29. August 1939, betreffend Ausdehnung der Exekutivgewalt der Regierung ;

In Erwägung, daß die Befestigung des Landes das normale Verfahren der Gesetzgebung unmöglich macht ;

In Anbetracht, daß diese durch den Angreifer geschaffene Lage der Regierung weder das Recht noch die Pflicht nehmen kann, die Existenz des Staates zu verteidigen und sein Weiterbestehen zu sichern ;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le Gouvernement est autorisé à fixer et à contrôler les prix de vente de tous produits, matières, denrées ou marchandises. Il en est de même pour les prix de la production, la fabrication, la préparation, la détention, la transformation, l'emploi, la répartition, l'achat, l'exposition, l'offre en vente, la livraison et le transport des produits, matières premières, denrées et marchandises qu'il désigne.

**Art. 2.** Dans l'accomplissement de cette mission, le Gouvernement se fera assister par une Commission des prix. La Commission des prix sera chargée aussi de la reprise et de la liquidation de tous organismes et services quelconques, préposés à la fixation et au contrôle des prix et institués pendant l'occupation allemande.

**Art. 3.** Il est interdit de vendre, d'offrir en vente ou d'acheter sur le marché national des produits, matières premières, denrées ou marchandises à un prix supérieur au prix fixé en vertu du présent arrêté.

A défaut de la fixation d'un prix de vente, il est interdit de vendre ou d'offrir en vente sur le marché national des produits, matières, denrées ou marchandises à un prix supérieur au prix normal. Les cours et tribunaux dans ce cas apprécient souverainement le caractère normal des prix.

**Art. 4.** Toute infraction au présent arrêté ou aux dispositions prises pour en assurer l'exécution, sera punie d'une peine d'emprisonnement de 3 mois à 3 ans et d'une amende de 2.000 à 20.000 francs ou de l'une de ces peines seulement.

**Art. 5.** Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté avec autorisation de déléguer ses pouvoirs.

**Art. 6.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Londres, le 9 août 1944. Charlotte.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,  
P. Dupong.

Le Ministre des Affaires Etrangères, Jos. Bech.

Le Ministre du Travail, P. Krier.

Le Ministre de la Justice, V. Bodson.

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Regierung ist ermächtigt und befugt die Verkaufspreise aller Produkte, Rohstoffe, Lebensmittel oder Waren festzulegen.

Dies bezieht sich ebenfalls auf alle Erzeugerpreise, Herstellungs- und Verarbeitungspreise, auf die Vorenthaltung, die Umgestaltung, den Gebrauch, die Verteilung, den Kauf, die Ausstellung, das Verkaufsangebot, die Lieferung und den Transport der Produkte, Rohstoffe, Lebensmittel und Waren die in Frage kommen.

**Art. 2.** In Erfüllung dieser Aufgabe wird sich die Regierung durch eine Preiskommission unterstützen lassen. Die Preiskommission hat das Recht, die Behörden und Dienststellen, irgendwelcher Art, welche während der deutschen Besetzung die Preisfestsetzung und die Preiskontrolle ausübte, zu übernehmen und abzuwickeln.

**Art. 3.** Verboten ist auf dem inländischen Markte zu verkaufen, zum Verkauf anzubieten oder zu kaufen: Erzeugnisse, Rohstoffe, Lebensmittel oder Waren, zu einem höheren Preise als demjenigen, der durch den jetzigen Beschluß festgelegt ist.

Wenn ein Verkaufspreis bestimmt ist, ist es verboten, auf dem inländischen Markte Produkte, Rohstoffe, Lebensmittel oder Waren über dem normalen Preise zu verkaufen. In diesem Falle werden die Berufungsinstanzen und die Gerichte die Durchschnittspreise souverän bestimmen.

**Art. 4.** Jeder Verstoß gegen diesen Beschluß oder gegen die Ausführungsbestimmungen wird mit Gefängnisstrafe von 3 Monaten bis zu 3 Jahren und einer Geldbuße von 2.000 bis zu 20.000 Fr. oder einer dieser Strafen bestraft.

**Art. 5.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, hat den Auftrag, diesen Beschluß auszuführen und ist ermächtigt seine Befugnisse zu übertragen.

**Art. 6.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

London, den 9. August 1944. Charlotte.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,  
P. Dupong.

Der Außenminister, Jos. Bech.

Der Minister der Arbeit, P. Arier.

Der Justizminister, V. Bodson.